

PROTOKÓŁ TARYFOWY

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską podpisany w Warszawie dnia 27 marca 1935 r.
(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 9 stycznia 1936 r. (Dz. U. R. P. Nr. 5, poz. 44).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego siódmego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej Protokół Taryfowy o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład

PROTOKÓŁ TARYFOWY.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeczypospolitej Estońskiej pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe między obu krajami i powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny między Polską a Estonją z dnia 19 lutego 1927 r. i Protokół Dodatkowy z dnia 5 lipca 1929 r., zgodziły się na następujące postanowienia:

1. Cła polskie na następujące towary pochodzące i przychodzące z Estonji nie przekroczą poniżej ustalonych stawek:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towarów	Cło od 100 kg (w złotych)
116exp.6	szczupaki	26.— w okresie od I.IV.—30.VI. 1935 r.
116exp.6	sandacze	50.— dla kontyngentu 300 kwint. w okresie od I.IV.—30.VI 1935 r.
116 p. 7	leszcze	33.— w okresie od I.IV.—30.VI. 1935 r.
116exp.8	okonie	26.— w okresie od I.IV.—30.VI. 1935 r.
ex 199	pak z łupku bitumicznego (estobitumin) do wyrobu brykietów za pozwoleniem Ministra Skarbu	bez cła do 31 grudnia 1935 r.

2. Cła estońskie na towary pochodzące i przychodzące z polskiego obszaru celnego nie przekroczą do 31 grudnia 1935 r. stawek poniżej ustalonych:

Pozycja taryfy celnej estońskiej	Nazwa towarów	Cło od 1 kg brutto (w koronach estońskich)
159 p. 4	materiały wybuchowe, lonty i zapalniki	1.50
159 exp.4	za pozwoleniem Ministra Gospodarki i na warunkach specjalnych	0.05

PROTOCOLE TARIFAIRE.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Estonie désirant favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Estonie en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane polonais pour les marchandises, suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droit de douane par 100 kgs (en zlotys)
116exp.6	brochets	26.— pendant la période de I.IV.—30.VI. 1935.
116exp.6	sandres	50.— pour le contingent de 300 quintaux; pendant la période de I.IV.—30.VI. 1935.
116 p. 7	brèmes	33.— pendant la période de I.IV.—30.VI. 1935.
116exp.8	perches	26.— pendant la période de I.IV.—30.VI. 1935.
ex 199	la poix des schistes bitumeux (estobitumine) pour la fabrication de briquettes sur l'autorisation du Ministre des Finances	exempte jusqu'au 31 décembre 1935.

2) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'au 31 décembre 1935 les chiffres fixés ci-dessous:

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg br. (en cour. est.)
159 p. 4	matériaux explosifs, mèches et capsules	1.50
159 exp.4	sur autorisation du Ministre de l'Economie et dans les conditions spéciales.	0.05

3. Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą możliwie jak najprędzej wymienione w Tallinnie.

Wejdzie on w życie 15 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny do dnia 31 grudnia 1935 r.

Sporządzono w Warszawie, w dwóch egzemplarzach, dnia 27 marca 1935 r.

J. Beck

H. Markus

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1935.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 27 mars 1935.

J. Beck

H. Markus

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 9 marca 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Marjan Zyndram-Kościałkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.
